

# G W A L A R N P A G A N A R G A L O N

90

MAE

1936

# Gwalarn

Niv. 90

12-vet Bloavez

MAE 1936

# PA GAN AR GALON

kanennou a garantez bro-Gonnac'ht

lakaet e brezoneg

gant

FARNACHANAVAN

a-ziwar levr

DOUGLAS HYDE

abhrâin grâdh chûige connacht

Tamm-ha-tamm e steuent  
o ene diouz ene an amzer  
dremenet.

Roparz Hemon.

(Eur Breizad oc'h  
adkavout Breiz, p. 242)

Al labour-mañ a zo embannet gant aotreadur an  
Ao. Douglas Hyde

Pep gwir miret striz

## TAOLENN

	Pajenn
Roll an anioù-douar ... ..	6
E-giz kentskrid ... ..	7
Ma vefen o vont d'ar c'hornog ... ..	10
Kribenn ar menez Néfin ... ..	12
An hini garet he bleo kaer ... ..	14
Mari vihan he bleo kaer ... ..	15
Kribenn ar menez ruz ... ..	19
Ar skuizder hag an anken-mañ ... ..	21
Pell ' zo emañ en hent ... ..	23
Va anken war ar mor ... ..	26
Ar spenn-du ... ..	28
Kemenerig an dilhad ... ..	30
Bez' ez eus eur plac'h er gêr-mañ ... ..	31
Ar plac'h yaouank ... ..	33
Ouna wenn ... ..	42
Penn du karet ... ..	44
An itron gaer ... ..	44
An itron gaer (eil doare) ... ..	46
Ar pallenn gwenn ... ..	48
Berc'hed, o teñzor ... ..	50
Plac'h vihan ar glen ... ..	51
Plac'hig du ar glen ... ..	54

ROLL AN ANOIOU-DOUAR A VO KAVET  
EL LEVR-MAN

<i>brezoneg</i>	<i>inverzoneg</i>	<i>saozneg</i>
Konnac'ht	Cûige Connacht	Connaught
Lahin	Cûige Laghin	Leinster
Moua	Cûige Mumha	Munster
Oula	Cûige Uladh	Ulster
an C'hlar	Conndae an Chlâir	Clare
Innich	Innis	Ennis
Sligac'h	Sligeach	Sligo
Doun na ngall	Dûn na nGall	Donegal
Mouio	Muigheo	Mayo
Limnac'h	Luimneach	Limerick
Tibrad Aran	Tiobrad Arann	Tipperary
Ros Koman	Ros Comain	Roscommon
Loungfort	Longphort	Longford
Mi	Midhe	Meath
Irvi	Iarmidhe	Westmeath
Kontelez an Irvi	Conndae na Iarmidhe	.....

E-GIZ KENTSKRID

*« This young man had come up to bring me a copy of the Love Songs of Connaught, which he possesses, and I persuaded him to read, or rather chant me, some of them. When he had read a couple I found that the old woman knew many of them from her childhood. She was rocking herself on a stool in the chimney corner beside a pot of indigo, in which she was dyeing wool; and several times when the young man finished a poem she took it up again and recited the verses with exquisite musical intonation, putting a wistfulness and passion into her voice that seemed to give all the cadences that are sought in the profoundest poetry.*

*The lamp had burned low, and another terrible gale was howling and shrieking over the island. It seemed like a dream that I should be sitting here among these men and women listening to this rude and beautiful poetry that is filled with the oldest passions of the world ».*

« THE ARAN ISLANDS » by

John M. Synge, p. 123-124

Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1926

Goude boza lennet ar c'hanaouennou-eva, ken gouez, ken dibreder, ken fentus ha ken skañv, ez eo reiz ma teufe war o lerc'h eur pennad enep-kaer d'ezo. Ar Quezeled n'int ket hepken dibreder ha skañv. Bez' ez eus enno ivez eur spered melkonius dindan al levenez en he barr, ha ma lavaront ne daolont evez ouz tra ebet nemet ouz an ebad hag ar blijadur, n'eus nemet o lezel da lavarout kement-se. An hevelep den a vo hizio o korolli hag o c'hoari, oc'h eva hag o c'harmi, a vo warc'hoaz o firiz outañ e-unan, pounner, klañv ha trist an tamm anezañ, e-barz e lochennig paour digenvez, pe o hiboudi diwar-benn e spion aet kuit, e vuhez kollet, distarded ar bed-mañ hag ar maro o tont. Evel-se emañ ar Quezeled. Hogen an den a gavfe d'ezañ n'eo ket an hevelep rummad-tud a savas ar c'hanaouennou-se ken diseven, ken fentus ha ken ne-ran-forz-ouz-an-diaoul hon eus lennet er pennad diweza hag ar barzonegou-karantez flour, kaer ha koant e gwirionez a welo er pennad-mañ, a zo faziet brao. Buhez ar Quezeled a zo ken truezus, ken teñval ha ken trist hag ez int ken torret, ken breset, ken skoet d'an traoñ en o bro o-unan ha war an douar ma ne gav o donezonou hag o ijin plas ebet erito o-unan ha tu ebet da vont er-maez nemet er c'hoarz hag er re-levenez foll pe er glac'har hag er c'hlemm. Gwelout a raimp er barzonegou da heul muioc'h a c'hlac'har hag a anken, muioc'h a velkoni hag a geuz eget a levenez hag a c'hoanag. Hogen daoust da se ez eo moarvat an hevelep tud a savas ar barzonegou da heul hag ar c'hanaouennou-eva. Ne c'hellomp ket hel lakaat anat ha ne glaskimp ket

hen ober, hogen pelec'h emañ an den a anavez Gaeltac'ht Iwerzon hag hen dislavarfe ?

(D. Hyde, p. 2)

Gwazed eo a savas ar c'hanaouennou-eva, hogen  
merc'hed eo a reas eun darn vras eus ar c'hanennou  
a garantez, ha heson ha trist e sarjont anezo. E  
pe yez e kavimp gwir skuilhadur eur galon enkre-  
zet displeget flouroc'h ha melkoniusoc'h eget er  
ganenn-mañ ? Savet e voe gant eur plac'h yaouank,  
a roas he c'harantez d'eun den na gomprenas ket  
anezi. Kollet eo ano ar plac'h ha ne anavezomp  
netra a-zivout an tu ma savas ar barzoneg-mañ,  
ha pep tra all diwar he fenn a zo diapar nemet ar  
barzoneg. Evel-se emañ kont gant an tri falevarz  
hag ouspenn eus barzonegou al levr-mañ. Ne chom  
netra eus an dud a savas anezo er boan hag en  
trubuilh, nemet ar c'hanennou.

Padusoc'h eo eun ton eget mouez an erned.

Padusoc'h eo eur ger eget madou ar bed.

Setu ar barzoneg a savas-hi, hag anat eo e oa  
anezi eur plac'h diwar-ar-maez.

(D. Hyde, p. 24)

## MA VEFEN O VONT D'AR C'HORNOC

Ma vefen o vont d'ar c'hornog, eus ar c'hornog eo ne  
deufen ket.

War ar grec'hienn uhela eo e chomfen.

Hag ar skourr frondus eo a drouc'hfen emberr.

Ha va c'harantez e-unan eo a heuilhfen buan.

Emañ va c'halon ken du hag eun irinenn,

Pe ken du hag ar c'hlaouenn du a loskfe er c'hovel,

Ken du ha sol eur votez war vogeriou gwenn,  
Hag ez eus melkoni vras war va c'hoarz.

Emañ va c'halon bloñset, breset,  
Evel skourn war c'horre an dour,  
Evel eur bern kraoñ a vefe torret,  
Pe eur plac'h yaouank goude hec'h eured.

Emañ va c'harantez a liou gant ar mouar,  
Hag a liou gant ar flamboez, eun deiz kaer heoliet,  
A liou gant al lus dua war ar menez,  
Hag alies e vez eur penn du war eur c'horf skedus.

Poent eo d'in mont diouz ar gêr-mañ.  
Begek eo ar mein enni ha yen an douar.  
Eno eo e klevis eun tamall didalvez (1),  
Hag eur ger diblijus gant an dud a zroukkomz.

Kañv a ran war ar garantez, gwallleurus eo hounnez  
he roas

Da vab ar vaouez-hont, n'he c'homprenas biskoaz,  
Du e lezas va c'halon em c'hreiz,  
Ha ne welan ket anezañ er straed pe e lec'h all.

(D. Hyde : dà dtéidhinn-se siar, p. 4-6)

(1) Guth gan eadail e eur vouez hep madou.



Gwelet hon eus ar vaouez o klask frealz d'he  
c'halon dorret en eur lakaat he soñjou e gerioù.  
Setu bremañ ar gwaz o klask ober an hevelep tra,  
hag heñ glac'haret-bras ha doun ha melkonius an  
tamm anezañ. Ano ar ganaouenn eo « Kribenn ar  
menez Néfin »... Néfin a zo eur menez pell er c'hor-  
nog e kontelez Mouñ, hag heñ eo a roas e ano d'ar  
ganaouenn. Anat eo e oa eun den diwar-ar-maez  
a savas anezi, eun den na oa nag eur file nag eur  
barz anezañ. Hogen d'am meno ez eus nebeut a  
ganaouennoù savet gant ar varzed vrudet hag a  
zo ken c'houek ha hi.

(D. Hyde, p. 6 ha 8)

#### KRIBENN AR MENEZ NEFIN

Ma vefen-me war gribenn ar menez Néfin  
Gant va c'hant-karantez em c'hichen,  
E vefe plijus evidomp kousket a-gevret  
Evel al labousedigou war ar skourr.  
C'houi eo gant ho kenou flour atao o varvailhat  
A greskas va glac'har,  
Ha ne c'hellin ket kousket c'houek  
Ken na vin maro, siouaz !

Ma vefen-me er porziou-mor,  
'Vel ma tlefen beza, e vefen o c'hoari,  
Tra ma vefe va holl vignoned er glac'har  
Hag er velkoni bemdez.  
Gwir vleunienn ar strobinnellourien,  
A gavas an trec'h hag ar c'hlod e pep emgann,

Heñvel eo va c'halon-diabarz ouz eur c'hlaouenn du  
Ha maouez va zruez (1) n'eo ket beo.

Ha n'eo ket bourrus evit an evnedigou  
Sevel uhel en aer,  
Ha kousket a-gevret,  
War eur skourrig hepken ?  
N'emañ ket evel-se evidoun,  
Nag evit va c'hant-mil-karantez,  
Pell an eil diouz egile,  
E sav pep deiz warnomp.

Petra 'soñjit a-zivout an neñvou  
Pa deu gwrez en devez,  
Pe a-zivout al lano pa sav  
Rag-eeun d'an aber doun ?  
Evel-se 'vez an den  
A gar gant eur c'hoant re vras.  
Evel eur wezenn war gribenn eur menez,  
Ha hi dilezet gant he bleun.

(Mala Néfin, p. 8-10)

(1) Da lavarout eo, ar vaouez he devo truez ouzhi



Goude beza roet an diou ganaouenn digalone-  
kaet-se, e roimp d'o heul diou ganaouenn all  
disheñvel-krenn diouto. Bez' e c'heller o renka e-  
mesk ar c'hanennou o veuli ar merc'hed. Koz ez  
int hag anavezet dre Iwerzon a-bez. Rei a ran  
amañ eun eilskrid a vro-Gonnac'ht hag unan all a  
vro-Moua. Kavout a ris an hini genta en dourn-  
skrid koz-se am eus komzet anezañ ken alies, hag  
an eil en eun dournskrid savet gant ar studier  
gouezelek « Dómhnall Mac Consaidín » eus Innich  
(1) e kontelez an C'hlar.

(D. Hyde, p. 10)

#### AN HINI GARET HE BLEO KAER

E Kêr-an-enez (2), er c'hornog,  
Emañ va c'harantez evit bloaz.  
Kaeroc'h eo eget heol an diskar-amzer,  
Hag e kresk ar mel 'n he goude  
War roudou he zreid er menez,  
N'eus forz pegen yen e ve an amzer goude miz du.

Ma c'hellfen seveni va c'hoant,  
E kemerfen anezi 'barz va roued,  
Hag e lamfen diouzin an anken-mañ hep glac'har.  
Ha war guzul ar re ganet a-viskoaz,  
Ne zimezfen nemet gant va c'hoant,  
An hini garet he bleo kaer.

(1) Innis en iwerzoneg, kêrbenn kontelez an C'hlar (Farnach.)

(2) Baile-na-hinnse en iwerzoneg, Baillnahinch e saozneg (Farnach.).

Va douar am eus da beurarat,  
Ha va frad da hada,  
Ha pep tra all da ober.  
Me da veza er maez,  
En deizioù glao ha reo,  
Gant ar spi ma roi d'in karantez.

Kenkoulz eo d'it  
O ! kencil va c'halon,  
N'eo ket warnout emañ ar boan dismantrus,  
Ha maez neñvou Doue  
Ne weli ket ken na varvi,  
Penevet e rofe da galon-diabarz karantez d'in-me.

Ma c'hellfen ober va dibab  
E-mesk merc'hed koanta ar bed,  
E rafen eun dibab diouz va c'hoant,  
Hag evel ma lavar al levriou,  
Ganti e chomas an trec'h war ar bed,  
An hini garet he bleo kaer.

(D. Hyde : mùirnín na gruaige bàine, p. 10-12)

#### MARI VIHAN HE BLEO KAER

E-tal ar Brid (1) er c'hornog emañ va c'harantez evit  
bloaz,  
Heñvel eo-hi ouz heol an hañv.  
Kreski 'ra mel 'n he goude war roudou he zreid er  
menez,

Seiz sizun goude ar c'henta a viz du.

(1) Ano eur gêr moarvat.

Ma rafen-me he skeudenn, hi eo ar vaouez he bleo  
plezennet,

Ar plac'h a vez komzet diwar he fenn evit he  
c'hened,

Hag ez eo e-kichen doriou Killalou (2) ez oun aet  
diouz va oan,

Mari vihan he bleo kaer.

Gant ma ne din ket da anaon pe dindan gorre an douar,  
N'eo ket eur vez beza melkoniet abalamour d'it,

Hogen kousk evel an evned war lein bouk ar gwez,

Daoust hag ez eus eun den e poan evel m'emaoun?  
E-pad an nozvez diweza ne serris ket va daoulagad  
eur predig,

Ha me o prederia war jestrou Mari,

Gant ma ne deuio ket ar maro e penn va izili,

A-raok ma welin va c'harantez skedus 'barz eun  
ti.

E-tal ar Brid-meur emañ va mil teñzor,

Ar plac'h yaouank seven ha hegarat,

A zo flouroc'h blaz he fok eget mel ar gwenan war  
an daol,

Ha pa vije evet gant gwin-ardant ruz-irin,

Diou vronn gaer, kenedus, gwenn, flour, skedus,

'Vel eun alarc'h e-unan war eul lenn.

Komz a ra ar goukoug e-kreiz ar goañv yen,

Er gêriadennig m'emañ-hi o c'hoari.

(2) Killalou, Cill-dhâ-luath (Iliz an diou onenn) en iwerzoneg,  
Killaloe e saozneg, kêr war ribl dehou ar stêr Chanan, war-hed  
daouzek milir eus Limuzec'h ha tost d'al Loch Ruz (Loch Dearg)  
e-kreiz eur c'horn-bro brudet evit e gaerder (Farnach).

Daoust ha n'eus ket peadra da veza trist ha da leñva  
'vit eun den evel-doun,

Pa ne daol ket ar merc'hed evez outañ ?

Klevet em eus lavarout e rofent o c'harantez

D'an den en Iwerzon en deus ar gwasas brud,

Gant ma ne deuio ket en-dro kent d'in sevel va roued,

Ha kent n'am bo va gwalc'h er-maez eus o c'halon.

A-us da bep maouez veo, hounnez eo va c'harantez,

Mari vihan he bleo kaer.

(Maire bheag na gruaige baine, p. 12-14)

Setu bremañ poz dioc'ha ar ganaouenn embannet gant D. Hyde dindan an anv « Mûirnîn a gruaige Baine » (An hini garet he bleo kaer), p. 16-18. N'eo anezhi e gwir nemet eun eil doare eus ar ganaouenn a-raok, ha setu perak end-eeun n'eo ket bet troet en he feiz. Heñvel-kenañ eo ar poz-mañ ouz trivet poz ar ganaouenn a-raok, nemet iz eo flouroc'h c'hoaz marteze (Farnach)

E-kichen ar stêr vras,  
Emañ (o chom) va mil teñzor,  
Eur plac'h kenedus, seven eo anezi ;  
Ha flouroc'h e oa d'in he fok  
Eget mel ar gwenan ouz taol,  
Ha pa vije evet gant gwin-ardant.  
He divronn krenn ha kaer,  
Stummet brao hag e bleun,  
Heñvel ouz erc'h strewet war ar menezioù ;  
Hag e komz ar goukoug gant dudi  
E-kreiz ar goañv,  
Er gêriadenn ma vev va c'harantez gant plijadur

(D. Hyde : Mûirnîn na gruaige baine, p. 16-18)

En em garout a rump bremañ gant eur ganenn drist all a roe saret gant eur plac'h yaouank o leñra hag oc'h en em chala war he c'harantez. Kanet e roe d'in gant eur raouez koz eus kontelez Sli-gac'h. Kemmesket e oa arut gant gwerzennoù fall, hag abalamour da se eo e roan eun darn anezi (pozioù 2, 3 ha 4) hervez va dournskrid, hag eun darn (pozioù 1 ha 5) n'eo ket en dournskrid hervez ar raouez koz.

(D. Hyde, p. 18)

## KRIBENN AR MENEZ RUZ

Emaoun em sav  
Abaoe ma savas al loar an noz tremenet,  
O lakaat an tan da gregi  
Hag o vaga anezañ dillo.  
Emañ tud an ti  
O kousket, ha me va-unan.  
Emañ ar c'hilhegi o kana,  
Ha kousket an douar nemedoun.

Gant ma ne din ket diouz ar bed-mañ  
Kent na zistagin diouzin an droukchañs,  
Kent n'am bo saoud ha deñved  
Ha va c'hoant eus eur paotr hepken.  
Ne gavfen ket hir an noz  
Ma vefen astennet tost d'e vrennid flour ha gwenn.  
Hag ez aotrefen da ouenn Eva  
Lavarout o dibab goude se.

### Karantez a c'holo kasoni

E pep lec'h ma vez kened en eur vaouez  
War eur gwele striz hag uhel  
'Vit tri miz hir em gourvez,  
Pa zalc'his koun eus va c'harantez  
A lezis war gribenn ar menez ruz,  
E ouelan va gwalc'h,  
Hag ez eo dibaot e sec'h va boc'h.

An anken (1) a ris va-unan,

Ne c'hellan ket eva takenn ebet anezi,  
Gwasoc'h eo evel emoun,  
Ne c'hellan ket kavout ar c'houk ;  
Malloz Mab Doue war an neb  
A gemeras diouzin va c'harantez,  
Hag am lezas va-unan-penn  
Pep nozvez hir en anken

Hag, o, paotr yaouank,

N'oun tamm ebet eun abeg 'vidout da c'hoapaat,  
N'ec'h eus netra da lavarout,  
Nemet hepken ez oun hep madou  
N'out ket va c'harantez,  
Ha va dismantr ma 'z oun trist gant se,  
Ha ma 'z oun hep chatal,  
Ez eo a-walc'h (2) d'in kousket va-unan.

(D. Hyde : mala an tsléibhe ruaidh, p. 22-24)

(1) « An hondiuh » er ganaouenn a dalv kement hag anken  
ha bier di. Eur c'hoari-geriou a zo

2. Da lavarout eo : ez oun barrek

Trist kenañ eo ar ganenn-mañ, erel an darn vna  
eus ar c'hanennou a garantez savet gant merc'hed.  
An ton, arat, a zo tristoc'h c'hoaz eget ar c'hom-  
zou. Heñvel-kenañ eo ouz eur ganenn a don ganti  
am eus kacet en eun douarskrid a vro Moua savet  
gant Dômhnañ Mac C'onsaadin. Gwirheñvel eo en  
detoc ar barzoueg digant eun den koz hennak, hag  
e lakaus anezañ dre skrid. Daoust m'em eus karet  
anezñ en eun douarskrid a vro Moua, n'eo ket  
hepken er vro-se e vez karet, rak kleret em eus  
me va-unan darn anezañ e bro Gonnac'ht. Bez'  
ez eo unan eus ar c'hanennou-se a vez anavezet en  
diou ranvro. Eur plac'h eo a zo adarre o leñva  
wain hec'h unan abalamour ma n'he deus ket  
gant he « c'harantez-dihab ». Heñvel-kenañ eo  
ouz ar ganenn anret « Kastell O 'Néill » gant  
O'Daly Gwerzennou a zo, arat, n'int ket e « Kas-  
tell O 'Néill », ha setu perak e kar d'in e talv ar  
boan he rei amañ.

(D. Hyde, p. 22)

### AR SKUIZDER HAG AN ANKEN-MAN

Emañ ar skuidder hag an anken-mañ

O vont ez vras, ez vras tro-dro va c'halon,  
Ha leun eo va diou votez ganto,  
Hag an daerou o redek d'an traoñ ganin.  
Abalamour eo m'emañ ar sul pell diouzin.  
O mul teñzorig ken na di gant an hent.  
Ha va himi karet diou wech ez out,  
Kenavo d'it ken na din en-dro adarre.

O karantez hag o hini karet,  
 Daoust hag am c'hasi da zerou an hañv,  
 E-mesk an traoniennou  
 E-lec'h e vefemp pa 'z a an heol da guz  
 Saoud, deñved ha leueou,  
 Ne c'houlennin ket anezo da vadou ganit,  
 Hogen va dourn dindan da gorf gwenn,  
 Hag an aotre da zivizout ken na sono hanternoz.

Kant kenavo d'an noz tremenet,  
 Perak ne oa ket fenoz an noz kenta ?  
 Eur paotrig buhezek  
 Am flourfe eur pennad war e zaoulin.  
 Lavarout a rafen-me eur marvailh d'it,  
 Ma c'hellfes mirout va c'hevrin,  
 M'emañ va c'harantez ouz va ankounac'haat.  
 O Doue skedus hag o Mari ! daoust ha n'eo ket  
 eun druez !

(an tuirse a's an brôn so, p. 22-24)

*Eur guaz a c'hell beza ken enkrezet hag eur  
 vaouez. Setu eur ganaouenn ihan hag eeun em  
 eus bet digant eun den koz a oa anvet O 'Fala-  
 mhain eus Bait-an-tobar (Kêr ar puñs e brezoneg).*

(D. Hyde, p. 24)

## PELL 'ZO EMAOUN EN HENT

Pell 'zo emaoen en hent,  
 'Vit klask eur vaouez-ti (1)  
 Kelou anezi ne gavis  
 E kêr pe war ar maez.  
 Ken na welin va c'haredig  
 War dor Krec'h-ar-Boudiged,  
 He bleo teirflezennet  
 O vont gant an avel.  
 Eun druez eo n'oun ket dimezet  
 Gant teñzor skedus va c'halon,  
 War ribl pella ar stêr vras  
 Pe er c'hleuz tosta en he c'hichen.  
 A-gevret gant ar merc'hed,  
 Int-i eo a savfe va c'halon,  
 Hag e vefen bloaz yaouankoc'h  
 Ma vefen dimezet gant va c'hoant.

Ken na gresko diou askell  
 Er-maez eus va divronn,  
 Ha ken na savin d'an nec'h,  
 E-mesk evned ar bae.

(1) Ban-Lghê, « Hausfrau » en alamaneg.

Ken na vo savet eun arched-koad 'vidoun,  
Ha ken na daio an tachou ennañ d'e serri,  
Ne daio biken da garantez diouzin,  
Ken na vin-me (abaoe) tri miz 'barz ar bez.

E diabarz an ti bras-mañ  
E chom hag e vez va c'harantez gwenn,  
Heñ eo va steredenn a anaoudegez,  
Heñ eo, a gav d'in, na c'heller ket kavout  
C'houekoc'h e ve d'in e ziweuz  
Eget ar bier hag ar sukr gwenn,  
Hag anez d'in d'e gaout da bried,  
Gouzout a ouzon ne vo biken leun va c'halon

Emañ al liorz-mañ 'n he gouezoni, —  
O karantez gwenn, ha ne ra forz d'it ? —  
Dindan ar frouez brao gwenn,  
'Mañ o kreski 'vel deil ar skourrou  
Ne ve ket c'houekoc'h d'in richan eun drask  
O vont gant an hent-mañ pe mouez c'houek an  
evned ;  
Hag ez eo tec'het va c'harantez diouzin,  
(Ar paotr e) vleo rodellek, da Gastell Mab Niall

'Vel eur bod e toull eur riboul  
E voen lezet dilun vintin,  
Hep den ebet beo a-gevret ganin,  
Nemet va c'harantez gwenn hag heñ aet pell  
diouzin.  
N'eus na sked na kaerded,  
Ne koantiz ebet er rouantelez-mañ  
N'emaint ket ennañ, va c'harantez gwenn ;  
Hag an dra-se a lezas huanad em c'hreiz.

Gant ma ne din ket diouz ar bed-mañ  
Ken n'am bo tennet diouzin an drouk-chañs,  
Ken n'am bo ganin saoud ha deñved  
Ha va c'harantez seder war eur gwele.  
Yun ar Gwener  
Pe an deziou-gouel ne dorrfe biken  
Ha ne vije ket hir an nozvez d'in  
Ma vije em gourvez tost d'ho prennid gwenn  
skedus.

Me 'm eus eur c'hornig koant frondus  
War dor pella ar run  
Da zedenna va meleganez,  
Ha va c'hant mil karantez.  
Evel-se 'mañ va c'halon  
Ouz en em ranna em c'hreiz,  
Evel ma vije eur wezenn e-kreiz eur menez  
Ha hi hep gwrizienn pe derc'h yac'h.

Evel eun heol a-us d'eun islonk  
E vez va spered, siouaz !  
Digousk, diziskuiz,  
E pad ouspenn bloaz.  
'Vel-se 'mañ va c'halon  
Ouz en em ranna em c'hreiz,  
Rak ne deuez ket d'am goulenn  
'Vit eur pennadig eus eun noz hepken  
(ls fada mé ag imtheacht, p. 24-26-28)

Setu bremañ eur raouez o ouela d'he c'harantez  
 en eun doare eeun dreist ha heson-kenañ. Eur  
 raouez eo, Bere'hed ni (hosruaidh, a ganas d'in  
 ar ganenn-mañ. Chom a rae en eul lochenñ e-kreiz  
 eur palud e kontelez Ros Koman ha tost da gant  
 vloaz e oa. Marvet eo bremañ hag he c'hanaouen-  
 nou ganti (1).

#### VA ANKEN WAR AR MOR

Va anken war ar mor !  
 Heñ eo a zo bras.  
 Heñ eo 'n em astenn etrezoun  
 Ha va mil teñzor.

Lezet e voen er gêr  
 Glac'haret-holl,  
 Hep spi da vont en tu all d'ar mor  
 Da virviken.

Va glac'har n'emaoun ket  
 Gant va hini karet gwenn,  
 E Bro-Lahin  
 Pe e kontelez an C'hlar

Va anken n'emaoun ket  
 Gant va mil karantez,  
 E bourz eul lestr  
 O skei war-du Amerika.

(1) Pedet e vezer da gant koun ez eo bet embannet levr Dou-  
 glas Hyde e 1896 (Farnach)

M'em boa eur gwele broenn  
 Dindanoun, an noz tremenet.  
 Hen teurel 'ris er-maez  
 Pa savas gwrez an deiz.

Dont 'reas va c'harantez  
 Em c'hichen,  
 E skoaz ouz va skoaz,  
 E c'henou war va genou (1)

(Mo bhrôn air an bhfairrge, p. 28-30)

1) Heson-kenañ ha flour ha dudius eo ar ganaouenn-mañ  
 hogen gwall ziaes da drei abalamour d'he herded end-eeun. Klasket  
 hon e is he lakaat e brezoneg ehouekoch, hogen merzet hon eus  
 he raemp nemet lemel d'ganti he saour d'ez e hec'h unan. Evit ar  
 re a var eun tammig ar golezeleg e roomp amañ ar poz kenta  
 anez e

Mo bhrôn air an bhfairrge  
 Is e ta môr,  
 Is e gabhail idir mē  
 S mo mhile stôr. (Farnach)



Rei a ran eur ganeoc'h a garantez brudet-bras,  
« ar spenn du », erel m'he c'hleris gant an den  
koz Gwilh Sgurrlôg, eus kontelez Roskoman.

Ar barzoneg-mañ a zo koant e gwirionez ha flour  
ha n'eus ket a gorn er tro c'hañh ne c'hellfe ket  
beza kavet c'houz. Ken anavezet eo e saozneg hag  
en uerzoneg, hogen ne vez ket kavet atao an here-  
lep gwerzennou enni. Bez' oa eur raouez koz, pell  
'zo, a veze boas d'he c'hana d'm, ha n'errui bis-  
koaz d'ar werzenn-mañ :

« Daoust d'ezañ beza uhel, an hilibereenn a zo  
c'houero he lein » hep skuilha d'acrou.

#### AR SPERN-DU

Soñjal a ra kant den ez oun ganto pa evan gwin-  
ardant,

Hogen diou drederenn anezo a ya kuit diouzin pa  
soñjan en ho tiviz ganin

Ho stumm a zo flourroc'h eget ar seiz war menez  
O'Fhnn,

Hag ez eo heñvel va c'harantez ouz bleun an irin war  
ar spenn-du.

Ha kenavo bremañ d'ar gêr-hont, er c'hornog, e-mesk  
ar gwez.

Eno emañ ar plac'h am dedenn, abred ha diwezat  
Niverus eo ar paludou gleb ha lous hag an « hentou  
kamm » (1)

A zo etrezoun hag ar gêr m'emañ va zeñzorig enni.

(1) Bôthrin kam - hentouigoù kamm

Bez' ez eus em godell eur seizenn roet gant va c'ha-  
rantez kenta.

Ha paotred lwerzon ne c'hellont ket va dic'hlaç'hari  
Ne rin netra ganeoc'h ken na vo savet eun arched  
striz evidoun.

Ha ken na gresko ar geot, goude se, a-dreuz va c'hreiz.

Hag, o, Paddi, glac'haret oc'h pa 'z oun klañv ?  
Pe, o, Paddi, glac'haret e vlot pa 'z in e-barz ar vered ?  
O Paddi he bleo skoulmet, ho kenou a zo flour  
Ha ken na din e-barz an douar e vo va c'harantez  
evidoc'h abalamour d'ho tiviz ganin.

Hennez a vije foll a lammfe a-us d'eur c'hleuz uhel,  
P'en deus eur c'hleuz izel en e gichen  
Daoust d'ezañ beza uhel, an hilibereenn a zo c'houero  
he lein,

Tra ma kresk mouar ha flamboez war ar gwez a zo  
an izela o bleun.

Hag, o, Mari garet, petra 'rafen ma 'z afec'h kuit  
diouzin ?

N'ouzon ket (penaos mont) d'ho ti, na d'ho krignol,  
na d'ho perchennadoug-foenn ;

Ahet-mat e voen gant va zud da chom hep mont diouz  
ar gêr ganeoc'h,

Rak kant tro-bleg a oa en ho kalon ha miliadou gwidre.

(An droighneân donn, p. 30-32)

## KEMENERIG AN DILHAD

Mont a rin diouz ar gêr-mañ  
 Abalamour m'eo divalo,  
 Hag ez in da veva  
 Da Gll-i-Gara,  
 E-lec'h em bo pokou  
 Eus va zeñzorrig hag eun degemer mat  
 Eus va c'houlmig yaouank bouk,  
 Hag e timezin gant ar c'hemenorig

O kemener, O kemener,  
 O kemenerig an dilhad,  
 'Gav ket d'it eo koantoc'h da zoare-trouc'ha (1)  
 Eget da zoare da liva gevier ?  
 'Gav ket d'in eo pounneroc'h maen eur vilin,  
 Hag heñ o koueza e Loc'h Erna  
 Eget karantez padus ar c'hemenener,  
 A zo e brennid va hiviz ?

Soñjal a raen-me,  
 'Vel ma oan diskiant,  
 E kemerfen da zourn,  
 Pe ar walenn-eured,  
 Hag e soñjen goude se  
 E oas ar steredenn a anaoudegez,  
 Pe bleun ar flamboez  
 A bep tu d'an hent.

(Taillùirîn an eudaigh, p. 36)

(1) An dilhad

## BEZ' EZ EUS EUR PLAC'H ER GER-MAN

ar paotr :

Bez' ez eus eur plac'h er gêr-mañ,  
 Hag hec'h ano eo Mari,  
 Rei a ris karantez ha keneilded d'ezi  
 Aus da blac'hed all ar gêr  
 N'eus nag aour nag arc'hant ganin.  
 Na netra nemet va yec'hed,  
 Ha ma 'c'h eus c'hoant eus eun den goullo,  
 Setu-me ha laouen oun.

ar plac'h .

O yaouankiz yaouank,  
 Ma vez aour melen 'barz e c'hodellou,  
 Ra welin-me da saliou  
 Skedus, ha da garroñsou,  
 Ra welin-me da liorz,  
 Leun a bep (seurt) frouez,  
 Hag ar c'hantadou o vervel  
 Gant ar c'hoant dimezi ganit.

Soñjal a raen-me,  
 'Vel ma oan diskiant,  
 E rofes d'in da zourn  
 Pe ar walenn-eured,  
 Hag e soñjen goude se  
 E oas ar steredenn a anaoudegez  
 Pe vleun ar flamboez  
 A bep tu d'an hent.

ar paotr :

Me 'zo eur paotr paour  
O kuitaat Iwerzon,  
Hag o vont da Vro-C'hall  
En arme ar roue Jakez  
Gwerza a ris va zamm-douar  
'Vit eur c'hardad evaj trenk,  
Hag, o maouez an ti,  
Ro d'in peadra da c'hlebia va genou

ar plac'h :

O yaouankiz yaouank,  
M'en deus aour melen en e berlezennou,  
Ha re a verc'hed yaouank  
O pokat d'az kenou bihan,  
Gant ma ne din ket kuit diouz ar bed-mañ  
A zo droukprezegus ha gaouiat,  
Ken na savin da vugale  
War vrennid gwenn va hiviz.

(Tâ cailin ôg 'sa 'mbaile seô, p. 38-40)

*Setu eus gandraouenn all, a zo flour e gwirionez.  
Hemañ eo ouz eur gantenn a vro-Moua, a zo ken  
flour ha hi. Kredi a ran, arat, ez eo eus bro-  
Gonnacht. An doare-lavar a steredenn a anaou-  
degez a zo enni ivez. Anat eo n'eo ket amañ en  
he fez.*

#### AR I LAC'H YAOUANK

M'em bese eun ti d'in-me,  
Eun douar hag eur vicher.  
Deñved gwenn ha kaer  
War eur roz pe eur menez,  
Yec'hed ha kened  
Ha karantez reiz gant se,  
E vefen-me ha va c'haredig  
Eürus ha sioul er bed-mañ.  
Bez' ez eus eur plac'h er vro  
A zo eur steredenn a anaoudegez,  
Eun heol kaer-dreist ouz taol  
Hag eur vaouez eus an dibab.  
He c'horf 'zo hir ha kenedus  
Hag he bleo o krena, kaer,  
Ha pep koubl ganti o fiñval ouesk  
Eus he rodellou betek he gouzoug.  
Ma vefen-me ha va c'huziadenn (1)  
E-barz ar c'hoad o kistina,  
Pe e-kichen eur c'hleuz dudius,

(1) Rann a d'ar kement ha kuziadenn, hag a vez er c'haneñnou-  
mañ implijet alie- evit « him garet » Gwelout ivez « An Itron  
gaer »

Hep goudor a-us d'imp 'met lusenn  
 E vefe va c'halon o weñvi  
 Gant ar garantez evit he fok,  
     Karantez reiz e oa am lazas,  
 Hag a zislivas va c'hroc'hen.

Ma vefen-me ha va c'harantez  
 War dor eur grec'hienn,  
     Hep eur gwenneg en hor godell  
 Pe hep boued evit an hent,  
 E lakafen va goanag er C'hrist,  
 Ken m'hor bije traou e-leiz hep dale,  
     Ha ma lamfe va zeñzor skedus  
 Ar boan-se eus va c'halon.

Ma vefen-me ha va c'harantez  
 Tost d'ar mor pe d'an aod,  
     Hep den ebet beo tro-dro d'imp,  
 An noz hir hag an deiz,  
 E vefen-me o tivizout  
 Gant Neli ar veleganez  
     Hag e kavfe d'in ez eo plijus  
 Beza oc'h ambroug va c'harantez

(D Hyde : an mhaighdean ôg. p 44-46)

N'eus ket eur gannaouenn a garantez a zo ana-  
 rezetoc'h e bro-Gonnac'ht hag aliesoc'h e genou  
 an dud koz eget ar barzoneg a savas Tomas Lâidir  
 (Coisdealu (distagit « kichdala ») diwar-benn ar  
 plac'h reuzudik ha kaer Una Nic Diarmada  
 (distagit « ouja ni iramada ») ma roas karantez  
 d'ez. Ne oa quaz ebet en Iwerzon, d'ar c'houlz-se,  
 a oa kreñvoc'h ha mibnoc'h eget an Tomas-se, ha  
 setu perak e roe lesanvet Tomas Lâidir, da lava-  
 rout eo, Tomaz Kreñv. Morse ne veze skuiz ar  
 « seanchuidhe » (1) o tanevella istoriou marzus  
 d'icar e benn. Beva a rae en amzer Charlez II, a  
 gav d'in, hag e oa kalz a zomar gant e dud. Hogen  
 goude ma roe deut Cromwell en Iwerzon, e koll  
 jont an darn vrasa anezañ. An Tomaz Kreñv-se  
 a oa ken mibin ma tize d'ar red eun ebeul tri  
 bloaz na oa ket bet lakaet brid biskoaz en e benn,  
 ha ken kreñv e oa m'en dije dalc'het anezañ hep  
 hen lezel da vont kuit ken alies gwech ha m'en dije  
 kroget en e voue. Diouz a lavaront, setu ar c'henta  
 ober bras a reas :

Pa oa anezañ eur c'hennard seitek vloaz, e teuas  
 eur c'hampion betek ar gêr vras Sligac'h, hag e  
 c'houlennas ne vern piou eus ar vro a-bez erit gouren  
 gantañ. Ar boaz e oa d'ar c'houlz-se rei boued hag  
 aoz d'eur seurt kampion. Beva a rae diwar goust  
 ar gêr ma oa deut da chom enni ken na veze karet  
 eun den all evit rei lamm d'ezañ en eur c'houren.

Dont a reas an deiz m'en em rodas tud erit gwe-  
 lout ha mont a rae unan bennak da c'houren gant

(1) Seanchuidhe daneveller maryailhou koz (Patrick S. Dinneen,  
 Irish-English Dictionary, p 193).

ar c'hampion. Eontr ar C'hoisdeala a yeas ivez gant ar re all. Goulenn a reas Tomaz an aotre da vont gantañ, ha goude beza aspedet pell e eontr, e voe lezet da vont. Eur mor a dud a oa dja e Sli-gac'h pa 'z errujont eno, hag ez ejont war ar c'hla-zenn e-lec'h edo ar c'hampion. Pep den a yae da c'houren gantañ a reze taolet d'an douar, ha ne oa den ebet a gement a oa barrek da chom en e sar dirazañ. E keit-se edo ar C'hoisdeala yaouank o krena hag o riri ken na c'houlenas e contr outañ.

« Petra 'zo gant ? »

« Ora », a respontas, « en lez da vont da c'houren gantañ ».

« Foll out, ra faotr », eme an eontr, « Petra 'larez ? Daoust hag ec'h eus c'hount da reza lazet gant ar c'hampion ? »

« Ne lazo ket ac'hanoun », eme ar paotr, « Me 'zo kreñroc'h egetañ ».

« Va lez neuze da santout da zirec'h », eme an den koz.

Tomaz a stegas anezo, hag ar c'higeanon a oa enno a oa ken fetis ha ken kolet hag an houarn. Aspedi a reas an den koz ha goulenn a reas an aotre digantañ ken na voe skuez hemañ en dizez, ha ken na roas d'ezañ an aotre da vont da c'houren gant ar c'hampion. N'oa den ebet o vont d'an c'houlz-se abalamour m'en doa trec'het an holl dud ken alies gwech ha ma oant deut da c'houren gantañ, hag e oa kroget an aon er re all. Tostaat a reas ar C'hoisdeala neuze, hag e lavaras : « Mont a rin-me da c'houren gant ».

C'hoarzin a reas ar c'hampion pa welas ar paotrig yaouank o tont war du ennañ, hag e lavaras :

« Ma reves fur, paotr bihan, e chomfes e lec'h m'emaout ha ne deufes ket da c'houren ganin-me ».

« Va gac'ha a rin gant, n'eus forz penaos », eme Tomaz.

Bremañ, selu penaos e reze gourenet en amzer-se. Stagat e veze eur gouriz ler en-dro da zargreiz an daou waz, ha pep unan a grogi e gouriz egile. Pa vezent prest, kerkent ha lavaret d'ezo e stagent da c'houren. Pa welas an engroez ar gouriz staget en-dro da Tomaz yaouank, e voe laosket gurmou eil ma rye muiet outañ da c'houren. Meur a hini en doa aon na rye lazet, rak ar c'hampion-se en doa lazet eun niver bras a dud a-raok, hag e soñjent ne rese ket eur paotr yaouank tener eil Tomaz eil muiet e ruhez er pegad. Hogen Tomaz ne felle ket d'ezañ selaou ouz an dud, rak santout a rae e oa kreñroc'h eget na gac'e d'ezo. An eontr koz a skulhe daerou en eur welout ne dalieze da netra komz outañ.

Staget e voe ar gouriz ler warnañ neuze, hag e krogas start ar c'hampion ennañ, hag heñ a reas kemend-all e gouriz e c'nebour. Neuze e voe gourc'hemennet d'ezo kregi ganti. Pa gleias Tomaz ar gourc'hemenn, e sachas en eun taol e zaouarn kroget e gouriz an c'nebour war-du ennañ e-unan, hogen ne fiñras ket ar c'hampion. Tomaz a iraskas anezañ adarre, hogen ne fiñras ket an c'nebour.

« Eontr ker », emezañ, « petra 'zo gant an den-se ma ne c'houren ket ganin. Distag anezañ diouz eil ma welump ».

Dont a reas an dud neuze, hag e tistagjont daouarn ar c'hampion diouz ar gouriz, hag e

kouezas a-c'houen hag heñ mario. E tell-kenn a oa bet torret gantañ.

Bez' e voe an taol-laer kenta a reas Tomaz, ha diwar an deiz-se e komprenas e oa kreñvoc'h eget an dud arall...

An dud koz a ouie kement a istoriou diwar-benn degouezadennoù hag oberou Tomaz ma ne ehanfen mu d'o dibuna en eur lakaat e c'hellfen o danevella erel m'o c'hleviñ. Abalamour da se eo ne gomzin nemet eus an darvoud heñ lakaas da serel ar barzoneg diwar-benn Ouna Nic Diarmada a io karet pelloc'h.

Ouna a gouezas e karantez gantañ, hag heñ a gouezas e karantez gant Ouna. Ne oa ket pinvidik ar C'hoisdeala, hag e oa kalz a zouar hag a radou gant Mac Diarmada. Hemañ a gemennas d'e vere'h Ouna chom hep komz ouz Tomas Lâdir abalamour ma n'hen lezje biken dimezi ganti. C'hoant en doa dimezi e vere'h gant eun den all, a oa pinvidikoc'h eget ar C'hoisdeala. Pa garas d'ezañ a-benn ar fin e oa torret youl e vere'h, ec'h aozas eur hanrez bras ma pedas d'ezañ tudjentil ar gontelez a-bez Tomas Lâdir a oa en o mesk. Pa voe echu ar pred e voe staget da era yer'hedou. Neuze, Mac Diarmada a lavaras d'e vere'h : « Sar, hag er d'an hini a garez ar gwella e-mesk an dud-mañ » Rak soñjal a rae he dije eret d'an den pinvidik-se en doa diabet erit beza he gwaz. Ha hi ha kemer ar werenn ha serel hag eva da Tomas Lâdir C'hoisdeala.

P'he gwelas oc'h ober kement-se, e saras droug en tad, hag e tistagas eur javedad ganti. Mez he deoe. Dont a reas daerou en he daonlagad. Re

mbet-predet e oa, aout, erit lezel an dud da iwelout eta a oa abalamour d'ar roe'had a oa bet roet d'ez gant he tad. Kemer a reas eur roest-vutun, hag e lakaas eun tammig anezañ e-barz he fri erit er daoulet e oa ar batun kreñt en doa he lakaet da lakaat Tomas Lâdir a gars diouz ar sal war an taol.

Diwar-benn ar peiz a oa c'hoarvezet ena eo e saras ar paz-mañ, e mesk meur a hini all : a Daoust ha ne laras ket se koantik ar bugel he dironn icenn,

« X eur ica he daouarn ha 'n eur punta he hizied. Lakant a reas eur skend war an abeg ha hi er hoan, Hag er glac'har c'houero! Butun kreñt e oa, sur! »

Goude se, Ouna Nic Diarmada a gouezas klêñ gant ar garantez he doa eritañ. Tra ebet ne c'helle gwellaat he stad pe he farea, hag ez eas ken fall ar bed ganti en dimez ma ne c'hellas ket serel. Neuze, Mac Diarmada a aotreas d'ez gervel daret ar C'hoisdeala. Kemenn a reas Ouna kement-se d'ezañ hag e teuas. Kaset e rae e kambr Ouna. Dont a reas hec'h ene d'ez adarre gant al levenez p'hen gwelas. Kement a rad a reas d'ez an dra-se ma kouskas c'houek erfin erit ar wech kenta abaoe mizrezioù. Azezet e oa e-kichen ar gwele. Chom a reas erel-se, e zourn en he dourn, e-pad eur pen-nad mat, hogen erel ma ne zihune ket hag erel m'en doa heug da chom eno pellor'h e tiskrogas e zourn diouz he hini. Mont a reas er-maez eus ar gambr, hag heñ d'an traoñ gant an dîr. Ne garas den ebet en ti, ha mez en doa da chom ennañ hep beza pedet. Gervel a reas ar merel erit ma refe lakaet an dîr war e vere'h rak e oa e soñj mont

kuit. Serel a reas war e rare'h hag ez eas gousta-  
dik diouz an ti o soñjal pep ar mare e leufed d',  
glask pe e rese goulennet outañ dont en-dro. C'hom  
a reas erel-se e-kichen an ti, hogen ne zeuas kannad  
ebet da lavarout d'ezañ dont en-dro. Ar merel a  
skizas ouz hen gortoz. Soñjal a rae e oa e vest  
o rare'h kaat pell'zo hep pellaat diouz an ti. Staga  
a reas da lavarout d'e vestr ne rae Mac Duimada  
nemet ober goap outañ. Lakout a reas en e benn  
edo o c'hoari eun taol-trubardere d'ezañ. Ne fellas  
ket d'ar C'hoisdeala kredi kement-se da genta ;  
hogen pa velas ne zeue den icar-du eunan, e stagas  
da gredi ar pezh a lavare e erel. Toui a reas neuze  
ne deuse morse war e qiz ha ne raunfe qer ebet  
ken da Ouna pe da unan bennak eus tud Mac Diar-  
mada, anez e rese lavaret d'ezañ dont en-dro a-  
raok n'en defe treizez roudour eur stêr rihan, an  
Donog. Pa erruas d'ar stêr, ne dreizas ket anez.  
C'hom a reas e-barz an dour e-pad eun hanter eur-  
rez pe ouspenn, spi eunañ e teufe eur c'hannad d'e  
glask. Neuze ar merel a stagas d'e abegout « Sou-  
ezet-bras oun, emezañ, o welout eun denjentil erel  
doe'h o tastum rion abalamour d'eur ruouez erel  
ma rife hec'h-unan er bed a-hiz. Daoust ha n'eo  
ket bihan ho lorc'h erit ma c'hellfec'h gouzañ eur  
seurt mez ? » « Emañ ar wirionez gant » a res-  
pontas ar C'hoisdeala, hag e rlenias e rare'h war-  
du ar ribl. V'ou ket savet mat war an douar  
sec'h ma tegouzas eur c'hannad kaset gant Ouna  
hag heñ o huchal warnañ da zont en-dro buan war-  
du ennt. Ar C'hoisdeala, arat, na douras ket e le  
ha ne deuas ket icar e lere'h. Ne oa dihunet Ouna  
nemet a-benn eur pennad hir-kenañ goude ma oa

qit kuit an C'hoisdeala. Pa zihinas erfin, beo ha  
skañ an tamm anez, kenta tra a reas a roe kas  
anaz bennak da glask anezan, hogen aet e oa kuit.  
Sportet e roe hag e kasas eur c'hannad war  
e lere'h. V'erruas ket e koulz, arat. Ar C'hoisdeala  
a gasas e kounnar neuze hag e skizas gant an dour  
war e erel en doa qeall-qizadut anezan ken na  
carras.

Ouna a roe ken glac'haret ma tizernas ha ma  
varias nepell goude. V'etra ebet ne c'hellas fiedzi  
ar C'hoisdeala goude-se. Ouna a roe beziet en eun  
enezennig rihan e-kreiz al lorc'h Ke. Ar C'hoisdeala  
a zeuas betek ribl al lorc'h en noz goude an doua-  
ladigez hag ez eas war-neñt d'an enezenn. En em  
deurel a reas war ar bez hag e tremenas an nozrez  
o erilha hag o ouela. An heretep tra a reas an noz  
war-lerc'h. Dont a reas en-dro en teirvet noz hag  
e komzas a-us d'ar bez :

« A Ouna wenn, dualo eo ar gwiskamant lakat  
warnout,  
Emaout war eur guele striz hag uhel e-mesk  
miliadon korf  
Anez na rofes da zourn d'in, â raouez na reas  
droug ebet,  
Ne ro mau gwelet ra skeud el lec'h-mañ nemet  
fenoz. »

N'en doa ket poulavaret ar c'homzou-se ma  
santas Ouna o serel hag o sket gantañ eun taol  
skañr gant he down war e roc'h ha ma klevas eur  
rouez hirvel ouz hec'h hini o lavarout : « Na zeu  
ket ». Neuze ez eas kuit laouen ha ne zeuas biken  
ken.



*Buhez Tomas Laidir a voe goude-se ken souezus  
hag an danevell-mañ. An dud koz e kontelezioù  
stigañ ha Roskoman a ouie kement a istorioù  
duar e benn m'o dije muiet eun den ouz o selaou  
e-pad eun nozvez a-bez. N'em eas ket dastumet an  
holl anezho p'edon evit hin oher, siouaz, ha hemañ  
ne c'hellan ket ken kavout anezho.*

*Merrl a reas Tomaz en duwez. Bez' e oa eun  
den, e ano Ruadhen, hag e prometas an Dhalanad  
eur goz d'ezañ m'hen lazfe. Stlape! a reas eur  
rilienn outañ a-ziadrenn eur bern taouarn'h hag e  
rareas. C'hom a reas war an douar e-pad tri devez.  
Den ne zeuas d'e adsevel abalamour m'o dou an  
holl dud an ruzañ.*

## OUNA WENN

A Ouna wenn â vleunienn he rodelloù goularz,  
Maro out abalamour m'out bet kuzuliet fall.  
Sell, him garet, pehini ' oa ar gwella eus an daou al?  
A evn 'barz eur gaoued ha me e roudour an Donog

A Ouna wenn, va lezet ac'h eus rouestlet en anken,  
Perak e plij d'it beza atao ouz hen larout-dilarout da  
viken ?

Bleo rodellek ma kreske an aour teuz warno,  
Gwell e vefe beza ez kichen eget e klod an neñvou.

A Ouna wenn he bagou kroumm, emezañ,  
Da zaoulagad eo an tenera a voe biskoaz 'barz eur  
penn.

A c'henou bihan flour, 'vel kellaer, 'vel gwin, 'vel bier,  
A droad koant mibin, te eo a gerzfe diboan 'barz eur  
votéz.

A Ouna wenn, 'vel eur rozenn en eul horz e oas  
Hag evel eur c'hantolor-aour war daol eur rouanez,  
Heson ha flour ez aes gant an hent-mañ araozoun.  
Ha pep beure am eus keuz n'out ket bet euredet gant  
da garantez du

A Ouna wenn, te eo ac'h eus diheñchet va skiant-vat ;  
A Ouna, te eo a zeuas tostik etrezoun ha Doue,  
A Ouna, â skourr frondus, â gudennig rodellek ar bleo,  
Ha ne vije ket bet gwelloc'h d'in beza dall eget da  
veza gwelet biskoaz ?

Gleb ha yen e voe ar weladenn a ris d'ar gêriadenn  
en noz tremenet,  
Ha me em c'hoazez war ribl ar gwele va-unan-penn.  
A sklerijenn diskeud na voe dimezet nemet ganin.  
Perak n'ac'h eus ket kemennet d'in-me yenijenn ar  
beure ?

Bez' ez eus tud er bed-mañ a zo dizoujus ouz eur penn-  
ti goullo  
Madou ar bed e-leiz ganto daoust n'o deus ket anezo  
da viken.  
Klemm ouz madou pe gouela evit douar ne rafen ket,  
Gwelloc'h e vefe d'in daou zañvad hepken ma vefe  
Ouna ganin.

(Una Bhân, p. 58-60)

## PENN DU KARET

Emañ merc'hed ar ger-mañ aet foll hag e kounnar,  
O sacha war o bleo hag o lezel anezo da vont gant an  
avel,  
Ne c'houlennont ket karantez digant paotred ar vro  
Ken n'int bet d'an emgann gant paotred ar roue

Penn du karet, karet, karet,  
Penn du karet, deus war-du ennoun.  
Penn du skedusoc'h 'get an alarc'h hag ar skreo,  
Digalon an den na gar ket ac'hanout.

O yaouankiz hael, hael, hael,  
Eur gopr az po, hogen chom betek an deiz,  
Eur solier az po hag eul leur-zourna  
Hag aotre da sevel pa savo an deiz

Penn du karet, karet, karet,  
Penn du karet, deus war-du ennoun.  
Penn du skedusoc'h 'get an alarc'h hag ar skreo,  
Digalon an den na gar ket ac'hanout.

(Ceann dubh dileas, p. 62)

## AN ITRON GAER

Lusenn vel eun devez reo, war goadou du gwez dero,  
Karantez hep kevrin 'm eus 'vidout, o, kroc'hen kaer  
da zivronn wenn  
Da gorf mistr, da c'henou moan ha da vleo rodellek  
ha flour,  
Hag, o, karantez kenta, n'am ankounac'ha ket, te hag  
ac'h eus kresket va c'hleñved

Ar re a welfe va c'harantez e kreizig-kreiz ar foar  
A gavfe d'ezo he deus lazet miliadou a yaouankizou  
gant rozennou he dremm  
He divor'h evel ar roz-aer ha hi ar genedusa e bed ar  
gened,  
Ken na soñj pep kanfard ez eo-hi e vuia-karet d'ezañ  
e-unan.

An neb a welfe an Itron gaer, ha hi o kerzout war  
ar pradou,  
Diouz ar beure eun devez hañv hag ar gliz war he  
botou.  
Hag an toullad yaouankizou lagadet-glas o deus c'hoant  
dimezi ganti  
N'o devo ket va c'huziadenn evel ma kav d'ezo

A Nelli, va c'harantez, ha dont a ri ganin e-harz ar  
meneziou  
Da eva gwin ha « bolkan » (1) ha laez ar c'havr  
gwenn-kann ?  
Sonerez e-leiz ha c'hoari a roin d'it e-pad da vuhez  
Hag an aotre da vont da gousket war vrennid va  
roched

(D. Hyde An Châilfhionn, p. 70)

(1) Lur seurt gwin-ardant, war a greder.

## AN ITRON GAER

Ha sav ez sav, â faotr, hag aoz evidoun va marc'hig,  
Ma 'z in buan da glask va hini dreist-garet,  
Ha hi dimezet d'in abaoe m'eo eur bugel bihan  
Ha hi nao gwech flouroc'h eget ar goukoug pe an  
ograou.

Ha soñj ac'h eus eus an nozvez m'edomp ouz ar pre-  
nestr,

Pa gemerjout va dourn ha pa waskjout anezañ  
'N em astenn a ris ez kichen hag em c'halon ne oa  
droug ebet

Hag e voen a-gevret ganit ken na glevis an alc'houeder

Hi 'zo va c'hoar (1), hi 'zo va c'huziadenn, hi 'zo  
va c'harantez, hi 'zo va bugelig,

Hi 'zo heohenn ar wazed yaouank pep deiz eus ar  
sizun.

He boc'h a zo evel ar rozenn hag he gouzoug evel an  
alarc'h,

Glac'haret oun dre ma n'emaoun ket atao el lec'h ma  
fich he gwele.

N'eus nag arc'hant nag aour ganin, na chupenn, na  
roched,

N'eus gwenneg ebet em godell, — ha Mab Doue d'am  
skoazello,

Grataat a ris diou wech kent pokat d'az kenou bihan,  
O plac'h he bleo goularz, na zimezfen ket ganit e-pad  
va buhez.

(1) « C'hoar » a zo amañ eur ger a garantez. A-lezik e vez  
graet gantañ er chiz-se

Va c'haredig, va c'harantez, bez leal ha bez start,  
Ha na zilez ket karantez kuz da galon-diabarz dre ma  
'z eo paour.

Kemer a rin ar Vibl (da dest) pe n'eus forz petra war  
an douar

Ma roio d'imp Mab Doue hol lod a nozvezioù da zebri.

Va c'haredig, va c'harantez, te a roas d'in kerse e  
derou da yaouankiz,

Gant da fallagriez pljus ha tener hag e prometjout  
eureuji ganin.

Ma rofe va c'halon karantez d'it, ha me 'gav d'in ez  
eo a-walc'h

Ha va lezel a rejout er velkon da serr-noz.

Tou a ran war va mantell, ma kav d'in emañ pell  
ar sul diouz

Ma welin ar plac'h yaouank o tont gant an hentou ;

Mont a rin d'an oferenn e-lec'h ma vo va zeñzor,

Ha sur eo e lezo va spered strafuilhet

An Chûilfionn (eil doare), p. 72-74

*Setu abeg ar ganenn da heul :*

*Eur barz a gouezas e karantez gant eur c'houez yaouank, hag e teuas en ti m'edo hi-hec'h-unan a-  
genret gant he mamm da serr-noz. Droug a oa er  
raouez koz abalamour ma oa deut hag e soñjas en  
tu gwella d'e gas er-maez. Staga a reas da ober  
eur « sugân » pe eur fun-plouz. Derc'hel a rae hi  
ar c'holo tra ma tortise ar barz anezañ. Kila a rae-  
heñ a-feur ma 'z ae ar « sugân » war hiraat ken  
na deas er-maez eus an ti hag heñ o tortisa atao.  
P' heñ gwelas er-maez e savas ar wrac'h en eul  
lamm hag e serras an nôr outañ. Goude e taolas  
e delenn er-maez dre doull ar prenestr hag e lara-  
ras d'ezañ mont kuit.*

*D. Hyde, p. 74-76.*

#### AR PALLENN GWENN

Mar demaout-te ganin, bez ganin, o karantez wenn va  
c'halon,

Mar demaout-te ganin, bez ganin e-kerz an deiz hag  
an noz,

Mar demaout-te ganin, bezet ganin pep tamm da galon  
Ha va reuz ha va gwalleur eo n'emaout ket ganin  
d'an noz evel gwreg.

(ar plac'h yaouank o respont:)

Ha klevout a rit ac'hanoun, o mevel, a zo o klask  
karantez ?

Kit en-dro d'ar gêr ha chomit eur bloavez all evel  
m'emaoc'h.

(an telenner:)

Dont a ris e-barz eun ti m'edo karantez wenn va c'halon  
Hag ar wrac'h am lakaas er-maez dre derri ar fun.

Karout a rin eur plac'h a c'hortozo eur bloaz evit he  
c'harantez,

Karout a rin eur plac'h a c'hortozo eur bloaz a-bez  
hag he deiz.

Ne garfen ket ar plac'h a vefe ganeoc'h-c'houi ha  
ganin-me war al lec'h

Va c'harantez eo ar plac'h a chomo en eur stad hepken.

Ha petra e oa ar c'haz maro (1) am blenias er vro-se  
Hag ar bagad plac'hed yaouank a lezis war va lerc'h?  
Ne oan ket ar pouezusa evit-se ha ne voen ket skoet  
gantañ

Hag alies e trouc'h eur plac'h eur walenn a skoio anezi.

Hag en traoñ, e Sligac'h, e c'hounezen anaoudegez ar  
merc'hed

Hag en-dro e Galliv ez even ganto va gwalc'h

H. a.

An Sinsin Bân p. 74 Anavezet eo ar ganenn-mañ rvez dindan  
an ano : « Casadh an tsigân » da lavarout eo « torridigez ar  
fun-plouz » D. Hyde en deus savet eur pezh-c'hoari gouezelek  
dindan an ano diweza-mañ (Farnach)

(1) kaz maro = drouk-chañs.

*Ar ganenn rrudet da heul a rez lakaet war ano  
ar barz Domhnall Faire O Gormáin.*

### BERC'HED, O TENZOR

O Berc'hed, o teñzor, na zimez ket gant eun den koz,  
Hogen dimez gant ar gwaz yaouank a roio d'it eur  
bugel,

'N em astenno ez koant war ar gwele ez kichen,  
A roio d'it eur pok pe zaou diouz ar beure

Eun druez eo, o Berc'hed, na gavis ket ar maro  
A-raok na rois karantez ken padus d'it  
Lezel a rejout va spered dismantret ha strafuilhet  
Evel ar grenerez o vranskellat en avel,

Ma vefe ar vro-mañ evel ma rankfe beza,  
'Barz eur c'hastell dudiuz e vefes o chom.  
Gallaoued ha Gouezeled a vefe o c'hilac'hari diwar  
da benn

Ha me ne vefen ket o vrutaat pelloc'h ganit.

Grataat a rejout d'in, — hag eur gaou ne oa ken —.  
E vijes deut ganin e-barz an deñvedlec'h  
Leuskel a ris eur c'houbanadenn ha kant garm evidout,  
Ha ne gavis den eno nemet an deñved o vegeliat.

Hag e tremenjout em c'hichen en deñvalijenn ha  
diwezat,

Hag e tremenjout em c'hichen p'edo deiz anezi c'hoaz.  
Ma teufes e-barz da-unan da welout ac'hanoun,  
Diaoul an diemgleo a vefe kenetrezomp.

D. Hyde, Brighid a Stoir, p. 76

*Er ganenn da heul emañ ar plac'h yaouank o  
leñva goude beza bet dilezet gant ar paotr a gare.*

Eun ha beson eo ar c'hlemgan a savas. Keñve-  
ria a ra he mui-karet ouz a eur steredenn a-dreuz  
d'al lusenn a, eun doare-lair a zegas koun d'imp  
eus eur barzontg kaer eus leir O Argadain,  
marteze ar c'haira eus an holl varzonegou a zo el  
« leir-rou » se, ma rez karet ar gwerzennou da  
heul :

« He gic'hlout a ris o tont davedoun dre greiz ar  
menez,

'Vel eur steredenn a-dreuz d'al lusenn (1) »

### PLAC'H VIHAN AR GLEN

O yaouankiz yaouank, 'vel eur steredenn a-dreuz d'al  
lusenn,

Roet em boa d'it va holl garantez,  
Ha prometet ez poa beza araozoun da wez glas ar  
c'hraoñ,

Evit ma c'hellfemp lakaat hor c'huzulou a-gevret.

Meiz, o mil teñzor, n'eus pec'hed ebet

A zo gwasoc'h ha brasoc'h da ober

Eget rei kerse d'eur plac'h yaouank koant gant da  
bokou

Hag he dilezel da viken goude-se.

O Rodi, o kuziadenn, daoust hag ac'h eus kerse atao  
Da veza lakaet ac'hanoun e-mesk trubuilhou ar bed

(1) « Chonnaire me ag teacht chagam i tre lár an tsleibhe Mar  
reallan tríd an gceó » p. 102.

Ha da veza lakaet da garantez en arc'hant hag er saoud  
Hag en ounnered du ar menez ?

Kalz gwelloc'h e vije d'in beza e-kichen eur paotr  
yaouank

En deus en e gerz saoud war dor eur grec'hienn  
Heñ eo a c'hoarife ganin da c'hoari tenn ar gouestlou  
Hag a gerzfe dishual a-dreuz d'ar bed ganin-me

P'edo an heol o vont da guz, va dismantr, va c'holl  
spontus,

Edon-me e poan d'ar mare-se,

Ken na oan heñvel ouz eun den 'n e c'hourvez war an  
douar,

Hag, o Mab Mari, na bras an druez-se.

Va holl vignoned, ar re anezo n'int ket maro,

O deus roet d'in kasoni c'houero

Hep eur ger en o genou nemet . . . Peogwir hoc'h eus  
dismantret ac'hanoc'h

Gouzañvit poan gant-se. »

Cailin Beag an Ghleanna, p. 102-104

Ar gantenn da heul a roe saret war eun dro gant  
eur paotr paour hag unan puerdik da gana d'o  
hini garet. Unan anezo a glasko he hoala d'he c'has  
gantañ er-maez eus Iwerzson da Vro-C'hall pe da  
Vro-Spagn. Gritaat a ra d'ez eun eured, ma vefe  
ar gicm-ardant hag ar gicm ken fouannus ma vefe  
erret anezo war greiziq-kreiz an hent. Prometi a  
ra euz d'ar plac'h eur c'harroñs tennet gant  
c'houc'h mare'h hag eur bagad merc'hed yaouank.  
Ar paour kaez reuzeudig, heñ, n'en doa gantañ  
nemet eur ruoc'h war ar menez hag eul lochennig  
toet gant brocnn. Anat ez eo neuze, herrez ra  
meno, ez eo koz a-walc'h an ton ha darn eus ar  
c'homzou. Kemmet e roent herrez ma roent kaset  
a lec'h da lec'h hag a vro da vro gant tud a lakae  
ouspenn gwerzennou nevez d'ezo.

Heverk eo ivez abalamour d'an « anacolouthon »  
souezus ha ker gouezelek e derou an eil poz, ma  
chom diechu hag hep pennlavarenn ar frazenn  
genta « pioubennag a welfe ra zi... » Marteze e  
kave d'ar barz e vije bet mat d'e hini garet dimezi  
keit ha ma oa yaouank c'hoaz evel ma ra ar wena-  
nenn he neiz e lagad an heol hag evel ma vleun ar  
vroñsenn en he yaouankiz. Frazennou hanter-zis-  
pleget ar menozioù enno a zo boutin-kenañ er c'ha-  
nennou-mañ.

D. Hyde, p. 116

## PLAC'HIG DU AR GLEN

Bez'ez eus eur vuoc'h ganin war ar menez, hag e  
choman pell war he lerc'h ha kollet am eus va  
spered gant eur plac'h

He blenia a ran d'ar reter ha d'ar c'hornog hag e pep  
lec'h ma vez heol betek na da en dro d'an abar-  
daez.

Pa sellan ouz ar gêriadenn-hont m'emañ va c'huzia-  
denn enni e red an daerou eus va daoulagad glas.  
A Zoue meur ar c'hras, ro frealz d'in, rak ar vaouez  
du eo am lezas er glac'har

Pioubennag a welfe va zi, toenn ebet warnañ, nemet  
broenn, hag heñ savet war vord an hent.

Dont a ra ar wenanenn, hag e sav he neiz gant heol  
ha gwrez an eost,

P'emañ ar skourrig o weñvi, ne chom ket a frouez  
warnañ, evel ma vez war ar vroñsenn yaouanka,

Hag â benn koant kenedus karet a-greiz kalon, e kasan  
d'it da viken kant kenavo hag unan

Eur wreg am bije e Moua, eur wreg am bije e Lahin.  
eur wreg am bije ha daou vil vuoc'h ganti

Hag ar veleganez eo ar vaouez a rannas va c'halon,  
pe eur vaouez all eus bro ar roue Jorj

Ar c'hont en deus eur plac'h a zo foll gant ar c'hoant  
dimezi ganin.

Ha m'em bije da zibab e-mesk merc'hed koanta ar  
bed, plac'hig du ar glen eo a zibabfen

Hi eo plac'hig du ar glen, ar plac'hig du ar wella, ar  
plac'hig du ar skedusa hag ar vrava,  
He gouzoug evel an alarc'h, he dremm evel an erc'h,  
he dargreiz moan kenedus,  
He daouarnig (evel re) Vari gant o femp biz flour,  
Pa 'z a an alarc'h er-maez e koll an heol e wrez, hag  
e sent al loar outi gant karantez.

Pol Dubh an Ghleanna, p 114-115.



Eun druez vras eo e quironnez ne roe ket dastumet pell'zo kanaouennou, barzonegou ha kontaden-  
nou ar bobl, — ne gomzan ket amañ a-zivout kana-  
ouennou ha barzonegou ar varzed. — Bez' e refent  
anezo bremañ ar priziusa teñzor hag an dudiusa  
dastum a c'hellfe beza kavet e touez ar broadou  
a gomz eur yez keltiek. Re zimezat eo bremañ  
erit mont d'o dastum. An hanter pe an tri-fale-  
varz eus ar c'hanaouennou gwella a oa e kerz kreiz  
Iwerzon pe e kerz ar c'hontezeziou-se ma ne vez  
komzet gouezeleg enno nemet nemeur hizio. Ma  
'z afemp pell er c'hornog, e-kichen ar mor, e-mesk  
ar venezidi hag ar besketaerien, e korfomp e qui-  
rionez, tud hag a gomz gouezeleg bimez, hogen  
n'o deus ket kalz er matz eus ar c'hanaouennou  
hag ar c'hontadennoù a veze boas en o mesk hag a  
roe saret e-kichen ar mor. Ar c'hontadennoù hag  
ar barzonegou eus ar rann hinevika ha serena eus  
ar vro hag eus an dud ouizieka ha desketa a zo  
steuziet ha kollet bremañ, erel re gontezeziou an  
Mi, an Irri (Mi ar c'hornog) hag holl re greiz-  
kreiz Iwerzon, e kontezeziou Loungfort, Rosko-  
man, Lunnac'h, Tibrad Aran hag ar pep gwella  
eus Iwerzon. Siouaz, eur c'holl mantras eo.

D. Hyde, p. 64.

Al leir ma 'z eo bet saret al labour-mañ d'urar  
e goust a zo bet embannet, gant eun droidigez  
saoznec, e Bla Klia, er bloavezh 1893 dindan an anv:

## ABHRAIN GRADH CHUIGE CONNACHT

or

Love Songs of Connacht

(Being the Fourth Chapter of the Songs of Connacht),  
now for the first time collected, edited and translated

by

Douglas Hyde, LL.D., M. R. I. A.

(an chraoibhín aoibhinn)

Bez'ez eus ennañ 45 kanenn, 25 anezo lakat e  
gicerzennoù saoznek gant an dastumer e-unan. Ne  
vo kavet el leir brezonek-mañ nemet 20 anezo.  
Koulskoude, kavout a ra d'an troer ez eo a-walc'h  
erit rei eun tañva eus kanaouennou-pobl Iwerzon.

N'eus ken.

## EMBANNADURIOU « GWALARN »

### 1. Kelaouennou

GWALARN. L. : niverenn bep noz. Kontadennoù Breiz. 2. 1. r.  
(broad es. ren. 35 lur)

KANNADIG GWALARN. L. : niverenn bep daou noz. Kelaouenn  
nan bloaz. 15 lur (broad es. ren. 20 lur). Stag noz. Gwalarn  
a, erhañ an hevelep datvez. Seta 1. r. d. broad es. ren. 1. r.  
roet e pep niverenn hag ivez war follennou distag.

### 2. Levrioù evit deski Brezoneg

87. PRECIS DE GRAMMAIRE BRETONNE, gant Roparz Hemon. 3 lur.

88. LA PRONONCIATION DU BRETON, gant Roparz Hemon. *neus ken*.

89. L'ORTHOGRAPHE BRETONNE, gant Roparz Hemon. 3 lur.

90. PETIT DICTIONNAIRE PRATIQUE BRETON-FRANÇAIS, gant Roparz Hemon. 22 lur.

91. COURS ÉLÉMENTAIRE DE BRETON, gant Roparz Hemon. 12 lur.

92. AL LECHEZ AR BREZONEG EELEN, gant Roparz Hemon. 4 lur.

### 3. Romantoù ha Kontadennoù

83. AR ROCH TOULL, gant J. Kerrien. *neus ken*.

84. AN AOTROU DIMBOCHET E BREIZ, gant Roparz Hemon. *neus ken*.

88. PEVAR MARVAILH (kontadennoù), gant Abozen. 3 lur.

91. AR WAZUG, gant D. K. Kongar. 3 lur.

92. AN DOER EN DRO D'AN INIZI, gant Y. Drezen. 4 lur.

93. PA C'HOE L'Z AVEL WALAR, gant Meavenn. 5 lur.

98. AR C'HOAR HENNA, gant Roparz Hemon. 4 lur.

99. AL LALL AVEL, gant Roparz Hemon. 4 lur.

99. BLEUNIOU A GARAVIEZ, gant Koulmag Arvor. *neus ken*.

YANN AR BURZUDOL, gant Koulmag Arvor. *neus ken*.  
90. AR BUNHEOL, kontadennoù, gant Jakez Riou. 4 lur.  
91. AL LUR EUREL, kontadennoù, gant Roparz Hemon. 4 lur.  
92. SANTEL FAHED, gant Roparz Hemon. 4 lur.

### 4. Barzonez

83. LITENN ARVOR FURNEZ BREIZ, gant A. Brizeug. 6 lur.

84. KANON EN NOZ, gant A. de Langlais. 10 lur.

85. KANON EN DEIZ, gant Meavenn. 4 lur.

86. L'HEUREUX AR MOR, gant Roparz Hemon. 4 lur.

87. DISEL DA NOZ, gant D. K. Kongar. 4 lur.

88. D'AR WAZUG, 1934. 4 lur.

94. D'AR HENT AL LIVINEZ, gant D. K. Kongar. 4 lur.

### 5. C'hoariva

a. Iezioù breizek.

83. GORSTEDD D'GOR, gant Jakez Riou. 8 lur.

84. AR DAGANIZ, gant I. Maenmarch. 10 lur.

85. L'UN AN TAN E TI KERNAS-PRELEN, gant Roparz Hemon. 4 lur.

94. AN D'LOU ZRENN, gant A. de Langlais. 5 lur.

95. L'UN DIN A NEIRA, gant Roparz Hemon. a gaver en niv. 9.

b. Itronigezioù.

82. WAR VABOUL D'AR MOR, gant J. M. Sygne, troet gant Y. Drezen. *neus ken*.

83. NEVEZ AMZER, gant T. C. Maury, troet gant Roparz Hemon. 4 lur.

84. PROMETHEUS FRIET AR BERSID, gant Aes'hunec, troet gant Y. Drezen. 12 lur.

85. AR PLACH DIANAV, gant A. Blok, troet gant Roparz Hemon. 4 lur.

86. FOSTIS AN DOKTOR PAONEI, gant C. Mar. we. addis. plegel gant Roparz Hemon. 4 lur.

AR C'HOE MOUL A LEC'H, gant A. O. Roberts, troet gant Roparz Hemon. a gaver en niv. 2.

MARCHADOUR VENEZIA, gant Shakespeare, addispleget gant J.L. Emily, a gaver en niverennoù 5, 6, 8, 9 ha 10.

## 6. Istor ha Beajou

S-15. ISTOR AR BED, gant Meyen Mordiern — Levrenn I : 14 lur.

S-16 id, Levrenn II : 10 lur.

44-45. id, Levrenn III : 8 lur.

64. id, Stagadenn d'al Levrenn III : 4 lur.

S-17. EUR BREIZAD ER CHANADA, gant F.L.T. Donroe, fakaet e brezoneg gant Abherve : 15 lur.

38. IWERZON DISHUAL, SKOL SANT ENDA, gant Meaveenn : 4 lur.

49. KEMBREIZ GWECHALL HA BREMAN, gant Abherve : 4 lur.

68. « 1914 » : 4 lur.

24. EUN DRO E KEMBRE, gant Roparz Hemon : 2 lur 50.

SKOLIOU-UHEL AR BOBL E DANMARK, gant Roparz Hemon, a gaver en niv. 14.

ENVORENNOU BEAJ P. VALLEE a gaver en niverennoù 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16 ha 17.

## 7. Yezoniezh

S-18. ENKLASK DIWAR-BENN STAD AR BREZONEG E 1928, gant Roparz Hemon : 4 lur.

51. YEZADUR BERR AR C'HEMBRAEG : 8 lur.

EUR PENNAD KERNEVEG, gant Roparz Hemon, a gaver en niv. 20.

## 8. Burutellerezh

S-19. EUR BREIZAD OC'H ADKAVOUT BREIZ, gant Roparz Hemon : 15 lur.

80. YANN SOHIER, niverenn embannet da geñver e varo : 4 lur.

76. PRÉDERIADENNOU DIWAR-BENN AR YEZOÙ HAG AR BREZONEG, gant Meyen Mordiern — Levrenn I : 4 lur.

78. Id. — Levrenn II : 4 lur.

82. Id. — Levrenn III : 4 lur.

84. Id. — Levrenn IV : 4 lur.

86. Id. — Levrenn V : 4 lur.

88. Id. — Levrenn VI : 4 lur.

## 9. Lenneged keltiek

a) Lenneged Kembre (troet gant Abeozen) :

30. OWEN HA LUNET : 3 lur.

62. HUNVRE MAKSEN, LUZ HA LEVELIS : 4 lur.

PWYLL PRINS DYVET a gaver en niverennoù 1, 3 ha 4,

BRANWEN MERCH LLYR a gaver en niverennoù 5 ha 6,

MANAWYDFAW MAB LLYR a gaver en niv. 8.

MATH MAB MATHONWY a gaver en niv. 9.

HUNVRE RHONABWY a gaver en niv. 13.

KULHWCH HAG OLWEN a gaver en niverennoù 18, 19, 21 ha 25.

ENVORENNOU TWM O'R NANT a gaver en niverennoù 10, 11 ha 12

(displeget gant Roparz Hemon) :

ISTOR BURZUDUS HON TADOU, hervez Jafrez Menoe, Levrenn I : 4 lur.

b) Lenneged Iwerzon (displeget gant Roparz Hemon) :

S-3. TONKADUR BUGALE TUIREANN : 4 lur.

27. SKRAPADEG SAOUD KOUALNGE, Kevrenn IV : 4 lur.

32. DIARMUID HA GRAINNE : 5 lur.

47. GWELEDIGEZH MAB KONGLIN : 4 lur.

TONKADUR BUGALE LIR a gaver en niv. 10.

TONKADUR BUGALE USNAC'H a gaver en niv. 11.

SKRAPADEG SAOUD KOUALNGE (diechu) a gaver en niverennoù 13, 15, 17 ha 19.

(displeget gant Ronan Kermene ha Y. Guillou) :

DANEVELL VARZUS SANT BRENDAN a gaver en niverennoù 18, 19, 20, 21 ha 22.

(troet gant Farnachanavan) :

90. PA GAN AR GALON, kanennoù a gwarant Bro-Gonnac'ht : 4 lur.

k) lennegez Bro-Skos (displeget gant Roparz Hemon) :

81. KONTADENNOU A VRO-SKOS, Levrenn I : *n'eus ken*.

## 10. Troidigeziou

36. NOTENNOU AR GOUBENNER, gant Sei Chonagon, troet gant Roparz Hemon : 3 lur.

46. AN TASMANT DIMEZET, gant Hoffmann, displeget gant Alan Brenn : 4 lur.

52. EUN HIR A GOUSK, gant W. Irving, troet gant Erel Keralban : 4 lur.

65. HIAWAZA, gant Longfellow, displeget gant Yann Keryell (Yann Sohier) hag Abeozen : 4 lur.

73. AN DEN A GOLLAS E SKEUD, gant Chamisso, troet gant Roparz Hemon : 4 lur.

85. AN TENN, AR BARRAD-ERCH, gant Pouchkin, troet gant Roparz Hemon : 4 lur.

AN DAMEZ A BIKEZ, gant Pouchkin, troet gant Roparz Hemon, a gaver en niv. 16.

## 11. Levriou evit ar Yaouankiz

S-13. MARVAILHOU AR VRETONED : *n'eus ken*.

S-20. PRINSEZIG AN DOUR : *n'eus ken*.

S-21. PER AR C'HONIKL, gant B. Potter, troet gant Y. Drezen : 1 lur.

S-22. PLAC'HIH VHIAN AR MOR, gant Andersen, troet gant Roparz Hemon : *n'eus ken*.

S-23. LEVR AL LOENED, gant M. Gourlaouen : 1 lur 75.

S-24. NIJADENN AN AOTROU SKANVIG, gant G. Th. Rotman, troet gant Y. Drezen : 5 lur.

57/58. SINDBAD AR MARTOLOD : *n'eus ken*.

61. MARVAILHOU AN OALED, gant Grimm, troet gant Roparz Hemon : *n'eus ken*.

69. MARVAILHOU LOENED, destumet gant Abeozen : 4 lur.

71. ISAGAN, gant P. Mac Piarais, troet gant Farnachanavan : 4 lur.

76. RIMADELLOU AR GLOUD, troet gant Y. Ezel, Levrenn I : *n'eus ken*.

79. Id., Levrenn II : *n'eus ken*.

89. TROIOU-KAMM ALANIG AL LOUARN, gant J. Riou, Levrenn I : 8 lur.

## 12. Skiantou

S-26. MENTONHEZ, gant C.L. Kerjean : 12 lur.

---

Priz an niverennoù koz (betek an niverenn 25) :

1 da 9 : *n'eus ken*

10 da 15 : 5 lur

16 da 22 : 7 lur 50

23 da 25 : 2 lur 50

---

## ALIOU

500 niverenn « Alanig al Louarn » a zo bet kaset diwar goust keñ « Brezoneg ar Yugale » da veza roet evel prizioù : 50 d' « Ar Falz » ha 450 da « Vrezoneg er Skolioù ».

---

Erbedi a reomp start eur gelaouenn nevez e brezoneg penn-da-benn : SAV, trimiziek, Priz ar c'houmanant : 10 lur. Skriva d'an dimezell Dassibat, 199, rue de Vanves, Paris (14<sup>e</sup>). C.G. 1902-50, Paris.

**GWALARN.** — Eun niverenn bep miz. Priz ar c'houmanant-bloaz : 30 lur (broiou estren : 35 lur). Pep koumananter nevez, en eur baea priz e goumanant, a c'hall kaout evit netra 22 luriad levriou da zibab e-mesk levriou ha niverennou koz « Gwalarn ».

**KANNADIG GWALARN.** — Stag ouz « Gwalarn ». Eun niverenn bep daou viz. Priz ar c'houmanant-bloaz : 15 lur (broiou estren : 20 lur). Pep koumananter nevez, en eur baea priz e goumanant, a c'hall kaout evit netra 12 luriad levriou da zibab e-mesk levriou ha niverennou koz « Gwalarn ».

# **GWALARN**

**HA**

## **KANNADIG GWALARN**

**Kelaouenn viziek**

**Rener: Roparz Hemon**

**Priz: 30 lur ar bloaz (broiou estren: 35 lur)**

**Ghomlec'h :**

**Journal de Gwalarn, Boite Postale 75, BREST  
(C.C. 96-38, RENNES)**

## **KANNADIG GWALARN**

**hepken**

**Priz : 15 lur ar bloaz (broiou estren : 20 lur)**

**Priz : 16 real**

**Kas pep chekenn ha pep lizer-arc'hant  
pep lizer ha pep pakad erbedet da**

**All cheques and money-orders  
all registered letters and parcels should be addressed to**

**Yves Le Drézen  
Boite Postale 75  
Brest**